

Minnesanteckningar förda vid möte med ägargruppen för det lulesamiska bibelöversättningsprojektet, tisdag den 26 januari 2021 kl. 16–18 (Zoom)

Närvarande: Risten Turi Alexandersen (Samisk kirkeråd), Paul-Erik Wirgenes och Hans-Olav Mørk (Det Norske Bibelselskap), Ellen Kuorak (Samiska rådet), Sigurdur Hafthorsson (Svenska kyrkan), Anders Göranson och Mikael Wininge (Svenska Bibelsällskapet).

1) Inledning

Ordförande Mikael Wininge förklarade mötet öppnat.

2) Sammanfattning av verksamheten i projektet 2020

Under sammanträdet med projektrådet, som föregått ägargruppens möte föredrogs både verksamhetsberättelse och en rapport om progressionen i projektet under 2020. Inga ytterligare kommentarer fanns med anledning av det. Däremot konstaterades att bildandet av ägargruppen, som skedde den 21 januari 2020, inneburit en betydelsefull och välmotiverad organisationsförändring. Det konstaterades också att en stor del av arbetet med ekonomi och ansökningar om extern finansiering skett fortlöpande under verksamhetsåret. Det beror på att budgetprocesser, ansökningstider och avstämningar för rekvisition av medel är utspridda över lång tid.

3) Utvärderande diskussion om verksamheten

Ägargruppens ledamöter var nöjda med hur projektet har fungerat och ansåg att de upparbetade formerna för översättningsarbete och projektledning är adekvata även fortsättningsvis.

Hans-Olav Mørk betonade vikten av att få människor engagerade och involverade. Att läsa nyöversatt text högt och i grupp i olika sammanhang är värdefullt. Sådant är planerat inför kommande samiska språkvecka i Norge. Liknande kan arrangeras också i Sverige. Inför de samiska kyrkodagarna i Inari, 5–7 augusti 2022, kan det vara lämpligt att trycka en provöversättning av någon eller några gammaltestamentliga böcker. Det är också viktigt att texter som är tillräckligt genomgångna publiceras på bibelsällskapets hemsidor. Inläsning av text med följande publicering av ljudfiler är också värdefull. Där kan olika församlingar hjälpa till. Konfirmationslägren är en viktig målgrupp.

4) Rekrytering av medarbetare

Både Risten Turi Alexandersen och Sigurdur Hafthorsson vittnade om att det generellt sett är svårt att rekrytera översättare, vilket understryker att rekrytering kräver mycket arbete. Ett

viktigt vägval är tillämpning av anställning eller betalning i efterskott vid leverans. Den senare modellen används nästan uteslutande, och många översättare och konsulter har egna företag som de fakturerar ifrån. Erfarenheterna från arrangemanget med Árran med 20 % anställning och utebliven leverans av text tydliggör risken med ett anställningsförfarande. Det måste säkerställas dels att de som rekryteras är genuint intresserade, dels att de har förutsättningar att utföra jobbet. Den som nu har tagit över tjänsten på Árran är hur som helst inte en kandidat för projektet, så för närvarande är frågan inte aktuell. Hans-Olav meddelade att Nordlands fylkeskommune har beviljat medel som kvarstår och kan användas för betalning av översättare oavsett om det handlar om anställning eller fakturering från företag. Förutom Thomas Gaelok, som vi har gott hopp om att involvera som översättare i projektet, har Aro Markku Tjihkkom visat intresse.

5) Preliminär ekonomisk redovisning för år 2020

Mikael redogjorde för de preliminära siffrorna rörande ekonomin på svensk sida under 2020. På intäktssidan finns ett stöd från Bibelfonden om 50 000 SEK och från Svenska kyrkan om 80 000 SEK. Översättningsenheten vid Svenska Bibelsällskapet betalar lön för redaktionskommitténs ordförande, som är anställd på 25 %, och står dessutom för kostnaderna för projektledaren (del av översättningsdirektorns arbetsuppgifter). På intäktssidan 2020 finns också ett belopp om 115 000 SEK, som utgör clearing avseende 2019 (transaktion från NBS).

För en preliminär redogörelse för kostnaderna se bilagan som delades ut vid mötet ("Preliminär kostnadsredovisning avseende 2020, Sverige") och som här bifogas. På utgiftssidan var det individuellt textarbete som kostade mest, cirka 308 000 SEK. På grund av pandemin var kostnaden för arvoden vid översättarmöten lägre än vanligt, cirka 80 000 SEK. Ordförande för redaktionskommittén kostar 174 000 SEK. Den preliminära summan för kostnader på svensk sida är 768 921 SEK (se bilaga).

Hans-Olav redogjorde sedan för de preliminära siffrorna på norsk sida. Kirkerådet beviljade 680 000 NOK till det lulesamiska projektet under 2020 (ett belopp som inkluderar administration och kostnaderna för Hans-Olav). Därtill gav Sametinget 300 000 NOK (avsett för översättnings- och textarbete). Nordlands fylkeskommune beviljade ett bidrag om cirka 160 000 NOK för anställning av översättare (motsvarande 20 % genom samarbete med Árran).

En mer detaljerad redogörelse kan delges när boksluten är klara vid bibelsällskapen.

6) Clearing av intäkter och utgifter avseende 2020

Eftersom det mesta av textarbetet hittills har utförts på svensk sida och en betydande del av medlen på norsk sida är avsedda för just textarbete, har praxis de senaste åren blivit att en clearing sker efter att årsboksluten är klara. Det råder konsensus inom ägargruppen att det vore olyckligt och skadligt för projektet om tilldelade medel för översättning inte kunde

utnyttjas. Uppskattningsvis handlar det för 2020 om ett underskott för textarbete på svensk sida uppgående till 241 000 SEK. Ägargruppen beslutade att en clearingfaktura kan skickas från Svenska bibelsällskapet till Det Norske Bibelselskap så snart exakta siffror över utgifterna respektive tillgängliga belopp finns att tillgå. Fakturan ska avse konkret textarbete.

7) Ekonomi och budget 2021

För projektets finansiering finns i dag 50 000 SEK från Bibelfonden (förvaltas av Svenska Bibelsällskapet). Översättningsenheten vid Svenska Bibelsällskapet betalar lön för redaktionskommitténs ordförande, som är anställd på 25 %, och står dessutom för kostnaderna för projektledaren (del av översättningsdirektorns arbetsuppgifter). Svenska kyrkan har anslagit 80 000 SEK till det lulesamiska projektet. Kirkerådet har beviljat en tilldelning om 692 000 NOK. Sametinget i Norge kan förväntas bevilja 300 000 NOK för det lulesamiska projektet avseende 2021.

När det gäller beräknade utgifter i Sverige, se bilagan ”Beräkning av kostnader avseende 2021, Sverige”. Summa kostnader på svensk sida uppskattas alltså till 995 000 SEK. På norsk sida är det budgeterat 692 000 NOK på kostnadssidan.

8) Finansiering på längre sikt och budgetarbete inför 2022

Ägargruppen uttryckte sin glädje över att Kirkerådet i Norge fattat beslut om att upprätthålla den ekonomiska nivån på stödet till samisk bibelöversättning generellt och att detta kommer det lulesamiska projektet till del i högre grad sedan det nordsamiska projektet rots i land. Anders Göranzon meddelade att ett möte med ansvarig chef i Svenska kyrkan kommer att äga rum inom kort, där långsiktig finansiering av bibelöversättning till olika minoritetsspråk ska diskuteras. Sigurdur Hafthorsson underströk att Svenska kyrkans inställning är att bibelsällskapen ansvarar för projekteten och att Svenska kyrkan stödjer dem ekonomiskt. Mikael informerade om möjligheten att söka bidrag från Sametingets kulturnämnd (Sverige) så snart vi hamnar i ett läge att beviljade medel totalt inte är tillräckliga eller då vi vill göra riktade insatser bland unga samer.

9) Datum för nästa sammanträde med ägargruppen

Ägargruppen beslutade att nästa sammanträde äger rum onsdagen den 19 januari 2022 i Det Norske Bibelselskaps lokaler i Oslo. Sammanträdet sker kl. 16–18 (efter projektrådets möte tidigare under eftermiddagen). På kvällen ordnas middag. (Dessa sammanträden föreslås samordnas med det sydsamiska projektets möten dagen därpå.)

10) Övriga frågor

Som övrig information meddelade Anders att Svenska Bibelsällskapets styrelse fått en ny medlem vid namn Jennifer Ögren. Hon är själv lulesame och studerar för närvarande teologi i Uppsala för att bli präst i Svenska kyrkan. Henne ska vi uppmuntra till engagemang i det lulesamiska projektet så småningom.

11) Avslutning

Mikael förklarade sammanträde avslutat.

Minnesanteckningar förda av Mikael Winninge